

Jaro 2020

- 1) Traduisez en tchèque **les PASSAGES SOULIGNÉS EN TENANT COMPTE DES DIFFÉRENCES** entre le tchèque et le français.
 - 2) Marquez le début du passage au style indirect libre.
 - 3) Définissez l'euphémisme et donnez-en des exemples.
-

1)

a) Notre prénom est un indice sur lequel les autres jugent de notre appartenance sociale. Mais il nous pousserait aussi à moduler notre apparence, selon une étude publiée par des chercheurs israéliens.

Le Figaro, le 1er mars 2017 (2)

b) On vous explique comment faire faire du sport à vos enfants pendant le confinement.

France Tv, 22/3/2020 (2)

c) Le représentant de l'Italie a déclaré que l'Italie était disposée à voter en faveur de chacune des candidatures. Elle était également favorable à l'admission à l'ONU de deux autres Etats qui en avaient formulé la demande.

Audiorální program pro simultánní tlumočení, SPN, Praha (2)

d) L'effet de la pollution de l'air aurait été largement sous-estimé. Une étude estime que la pollution serait deux fois plus meurtrière que ce que l'on pensait. En France le chiffre serait de 67 000 victimes chaque année.

Le Point 13/3 2019 (2)

e) Il avait déjà fait ses valises quand la police venait le chercher pour l'emmener au juge d'instruction.

Le Figaro (2)

f) Parmi les missions prioritaires de l'Etat, l'éducation se verra dotée de 3 milliards d'euros supplémentaires.

(1)

g) Après une vive discussion au sein de la Commission des mandats, le Président s'est vu retirer les fonctions qu'il avait remplies pendant 5 années consécutives.

Audiorální program pro simultánní tlumočení, SPN, Praha (1)

h) Il croyait en son destin. Sa mère ... le lui avait assez seriné: il serait président de la République, ou alors des Etats-Unis d'Europe, s'ils devaient exister.

L'Express 9/11/2006 (2)

ch) Il y a 50 ans Walt Disney nous quittait. Rongé par un cancer du poumon, le 16 décembre 1966, le grand créateur américain disparaissait.

Le Figaro, 16/12/2016

(1)

i) Ces hommes politiques irresponsables voudraient nous faire croire que la guerre est inévitable.

Audioorální program pro simultánní tlumočení, SPN, Praha

(1)

2)

Marquez le début du passage au style indirect libre.

„Monsieur Baudu?“ demanda Denise, en se décidant enfin à s’adresser au gros homme, qui les regardait toujours, surpris de leurs allures.

„C’est moi“, répondit-il.

Alors, Denise rougit fortement et balbutia:

„Ah tant mieux!... Je suis Denise, et voici Jean, et voici Pépé ... Vous voyez, nous sommes venus, mon oncle.“

Baudu parut frappé de stupéfaction. Ses gros yeux rouges vacillaient dans sa face jaune, ses paroles lentes s’embarassaient. Il était évidemment à mille lieues de cette famille qui lui tomba sur les épaules.

„Comment! Comment! Vous voilà! Répéta-t-il à plusieurs reprises. Mais vous étiez à Valognes!... pourquoi n’êtes-vous pas à Valognes?“

De sa voix douce, un peu tremblante, elle dut lui donner des explications. Après la mort de leur père, qui avait mangé jusqu’au dernier sou dans sa teinturerie, elle était restée la mère des deux enfants. Ce qu’elle gagnait chez Cornaille ne suffisait point à les nourrir tous les trois. Jean travaillait bien chez un ébéniste, un réparateur de meubles anciens: mais il ne touchait pas un sou. Pourtant, il prenait goût aux vieilleries, il taillait des figures dans du bois: même un jour, ayant découvert un morceau d’ivoire, il s’était amusé à faire une tête, qu’un monsieur de passage avait vue; et justement, c’était ce monsieur qui les avait décidés à quitter Valognes, en trouvant à Paris une place pour Jean, chez un ivoirier.

„Vous comprenez, mon oncle, Jean entrera dès demain en apprentissage, chez son nouveau patron. On ne me demande pas d’argent, il sera logé et nourri... Alors, j’ai pensé que Pépé et moi, nous nous tirerions toujours d’affaire. Nous ne pouvons pas être plus malheureux qu’à Valognes.“

Emile Zola: Au Bonheur des Dames (1883)

(2)

3)

Définissez l’euphémisme et donnez- en des exemples.

(2)

